

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Nimuendajú-Unkel, Curt. 1914. Vocabulários da Língua Geral do Brasil nos dialectos dos Manajé do Rio Ararandéua, Tembé do Rio Acará Pequeno e Turiwara do Rio Acará Grande, Est. do Pará. *Zeitschrift für Ethnologie* 46, p. 615-618.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/nimuendaju_1914_lingua_geral

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para fins de pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O presente item, extraído de volume disponível através do [Internet Archive](#), foi incluído no acervo da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em janeiro de 2009.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ETHNOLOGIE.

Organ der Berliner Gesellschaft

für

Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte.



156745
20/10/20

Sechsendvierzigster Jahrgang.

1914.

Mit 6 Tafeln.

BERLIN.

BEHREND & CO.

1914.

Vocabulários da Língua Geral do Brazil

nos dialectos dos

Manajé do Rio Ararandéua, Tembê do Rio Acará Pequeno e
Turiwára do Rio Acará Grande, Est. do Pará

por

Curt Nimuendajú-Unkel,

Auxiliar do Serviço de Protecção aos Indios.

	Manajé	Tembê	Turiwára
Língua	<i>heapekú'</i>	<i>heapekú</i>	<i>heapekô'</i>
Bocca	<i>hejurú</i>	<i>hezurú</i>	<i>jurú</i>
Beijo	<i>heramé</i>	<i>heremé</i>	<i>nenamé</i>
Dente	<i>heri</i>	<i>herái</i>	<i>nerái</i>
Mão	<i>hepó</i>	<i>hepó</i>	<i>nepó</i>
Hombro	<i>heaçiapý</i>	<i>heaçiy</i>	—
Braço	<i>hejyvá</i>	<i>hejyvá</i>	<i>nejywára</i>
Dedo	<i>hepú'</i>	<i>hekwá'</i>	<i>nekwá'</i>
Pé	<i>hepýi</i>	<i>hepý</i>	<i>nepýi</i>
Coxa	<i>heú</i>	<i>heú</i>	<i>neúwy</i>
Canella	<i>heretamaký</i>	<i>heretyamá</i>	<i>netywá'</i>
Dedo do pé	<i>hepyhê'</i>	<i>hepykupé'</i>	<i>nepykwá'</i>
Nariz	<i>heapý'</i>	<i>hepyiguá</i>	<i>neéi</i>
Pelle	<i>hepírí</i>	<i>hepírí</i>	<i>nepíréra</i>
Olho	<i>herehú</i>	<i>herehú</i>	<i>neréhú</i>
Orelha	<i>henami</i>	<i>henami</i>	<i>nenami</i>
Pescoco	<i>heiripyký</i>	<i>herupykí'</i>	<i>netajuí</i>
Peito	<i>hepuçú</i>	<i>hepuçú</i>	<i>nepytýá</i>
Cabeça	<i>heaký</i>	<i>heaká'</i>	<i>neakánga</i>
Cabello	<i>heá</i>	<i>áru</i>	<i>neréáru</i>
Unha	<i>hepoápé</i>	<i>hepoepó</i>	<i>nepoápénu</i>
Peito de m. . . .	<i>neká'</i>	<i>ikáma</i>	<i>ikáma</i>
Membrum mul. . . .	<i>neapó</i>	<i>hucý</i>	—
Água. rio	<i>y</i>	<i>y</i>	<i>ýu</i>
Páu	<i>yeyrá</i>	<i>yeyrá</i>	<i>íwirá</i>
Pedra	<i>itá</i>	<i>itá</i>	<i>itá</i>

	Manajé	Tembé	Turiwára
Areia	<i>ywyçĩ</i>	<i>ywyçĩ</i>	<i>ywyçinga</i>
Terra	<i>ywyj</i>	<i>ywyj</i>	<i>ywyj</i>
Fogo	<i>tatá</i>	<i>tatá</i>	<i>tatá</i>
Lua	<i>jahj</i>	<i>zahj</i>	<i>jahj</i>
Sol	<i>kwarahj</i>	<i>kwarahj</i>	<i>kwarahj</i>
Estrella . . .	<i>jahytatá</i>	<i>zahytatá</i>	<i>jahytatá</i>
Céu	<i>ywá</i>	<i>ywaága</i>	<i>ywága</i>
Chuva	<i>amã'</i>	<i>amána</i>	<i>amána</i>
Matto	<i>kaá</i>	<i>kaá</i>	<i>kaá</i>
Morro	<i>ywytyj</i>	<i>ywytyj</i>	<i>ywytyjra</i>
Tio	<i>tutyj (pat.)</i>	<i>hetutyj (pat.)</i>	<i>hetutyjra</i>
Tia	<i>heyamó' (mat.)</i>	<i>hej (mat.)</i>	—
	<i>heruamö</i>	—	—
Filho	<i>heraj</i>	<i>heraj</i>	<i>herajra</i>
	<i>hememj (diz a</i>	<i>hememj (diz a</i>	<i>hemembjra (diz a</i>
	<i>mulher)</i>	<i>mulher)</i>	<i>mulher)</i>
Criança pequena	<i>kunumi teĩ</i>	<i>kwarerai</i>	<i>kwarerai</i>
	<i>herykej (maior)</i>	<i>herykej (maior)</i>	<i>kyryjra (diz a</i>
Irmão	<i>herywyj (menor)</i>	<i>herywyj (menor)</i>	<i>mulher?)</i>
	<i>herenyj</i>	<i>herenyj</i>	—
Irmã	<i>herenyj</i>	<i>herenyj</i>	<i>herenyjra</i>
Páe	<i>papá</i>	<i>nerú</i>	<i>tuaú (velho?)</i>
Mãe	<i>mái</i>	<i>nehj</i>	—
Menino	<i>kunumi</i>	<i>kwaharéga</i>	<i>kunumi</i>
Menina	<i>kuñataĩ</i>	<i>kuzateĩ</i>	<i>kuñataĩ</i>
Sogra	<i>herypatajã'</i>	<i>heratyú</i>	—
Sogra	<i>herypawamóia</i>	<i>heraihó</i>	—
Primo	<i>hetywá'</i>	<i>taihé</i>	—
Prima	<i>hemenamóĩ</i>	<i>taihé</i>	—
Gente	—	<i>tej</i>	—
Homem	<i>awá (diz a mulher)</i>	<i>awá</i>	<i>awá</i>
	<i>kumé</i>	—	—
Mulher	<i>kujĩ</i>	<i>kuzé</i>	<i>kuñá'</i>
Velho	<i>morihá</i>	<i>hyáú</i>	<i>tuaú</i>
Chefe	<i>kapitá, tuivá</i>	<i>kipitá'</i>	—
Rezador	<i>pajé</i>	<i>pazé</i>	<i>pajé</i>
Estrangeiro . .	<i>katandú, kerehi</i>	<i>moitéhá, karaiwa</i>	<i>karaiwa</i>
Casa	<i>tapjĩ</i>	<i>tapjĩ</i>	<i>tapjĩ</i>
Arco	<i>yrapá</i>	<i>wyrapára</i>	<i>yrapára</i>
Flexa	<i>mereré</i>	<i>uj</i>	<i>herujwa</i>
Machado	<i>jy</i>	<i>itazj</i>	<i>itajj</i>
Rede	<i>jahĩ</i>	<i>kyháwa</i>	<i>kyháwa</i>
Panno	<i>paná'</i>	<i>áó</i>	—
Canôa	<i>yjã'</i>	<i>yá</i>	<i>yúra</i>

	Manajé	Tembé	Turiwára
Panella	<i>jac'</i>	<i>zapepó</i>	<i>japepó</i>
Cuia	<i>kúí</i>	<i>kawára</i>	<i>kawára</i>
Caximbo	<i>kaçimbú</i>	<i>kaçimbo</i>	—
Peixe	<i>pirá</i>	<i>qirá</i>	<i>pira</i>
Cobra	<i>mbo</i>	<i>mói</i>	<i>mbóia</i>
Macaco	<i>kai</i>	<i>kai</i>	<i>kai</i>
Veado	<i>arapuhá</i>	<i>arapuhá</i>	<i>arapuhá</i>
Onça	<i>jàncá</i>	<i>zawára</i>	<i>javára</i>
Tamanduá	<i>tamanuá</i>	<i>tamanduá</i>	<i>tamanuá</i>
Milho	<i>awaci</i>	<i>awaci</i>	<i>awaci</i>
Fumo	<i>petý'</i>	<i>petéma</i>	<i>petýma</i>
Mandioca	<i>manió</i>	<i>manióga</i>	<i>manióka</i>
Farinha de m.	<i>manió uci</i>	<i>tiráma</i>	<i>tiráma</i>
Beijú	<i>mejú</i>	<i>mezú</i>	<i>mbejú</i>
Batata	<i>jetý'</i>	<i>jetýga</i>	—
Banana	<i>pariri</i>	<i>pakó</i>	<i>pakówa</i>
Algodão	<i>manyjá</i>	<i>manyjá</i>	<i>mandýjá</i>
este	<i>eerúó</i>	<i>aejó</i>	<i>akói, pepe</i>
Sim	<i>hm</i>	<i>ajehá ramo</i>	<i>ajehá ramo</i>
não	<i>njo</i>	<i>naháne</i>	<i>naáni</i>
tenho	<i>arejó</i>	<i>arejó</i>	<i>aikó (estou?)</i>
não tenho	<i>tenáçé</i>	<i>narekói</i>	<i>naikó</i>
não sei	<i>akwáçé</i>	<i>nakwáwa</i>	<i>ihé nakwáwa</i>
quero	<i>apotá</i>	<i>apotá</i>	<i>ihé apotári</i>
não quero	<i>apotaniçé</i>	<i>napotári</i>	<i>ihé napotári</i>
como se chama?	<i>maípa iré</i>	<i>maí neré (como te chamas)</i>	<i>maé akói amóne (este)</i>
o que?	<i>mbeé</i>	<i>mbacé</i>	<i>mué</i>
onde está?	<i>momé</i>	<i>maapy ikó</i>	<i>maápe</i>
quando vás? . . .	<i>ahóihé (quando?)</i>	<i>maáme erehó</i>	<i>maápe erehó potári</i>
quantos?	<i>maramé, pãwé' pa</i>	<i>mará'e</i>	—
todos	<i>pãwé'</i>	<i>hetá</i>	—
perto	<i>apai</i>	<i>namoité</i>	—
longe	<i>éi</i>	<i>moité</i>	<i>meterepóne(?)</i>
encima	<i>ywatá</i>	<i>ywaté</i>	<i>ywatéry</i>
embaixo	<i>ywykatý</i>	<i>ywýpe</i>	<i>ywýpe</i>
junto, com	<i>ujewé</i>	<i>ujewé</i>	—
dentro	<i>ipyppé</i>	<i>ipyppé</i>	<i>puíppé</i>
para Belém	—	<i>Mairípe</i>	<i>Mairípe</i>
a mim	<i>herypé</i>	<i>ihéwe</i>	<i>herý</i>
a ti	<i>nerypé</i>	<i>néwe</i>	<i>néwy</i>
a elle	<i>irypé</i>	<i>ijupé</i>	<i>wanupé</i>
a nos todos	<i>janderypé</i>	<i>ñanepáwe</i>	<i>ñandéwy</i>
a nos outros . . .	<i>overypé</i>	<i>uréwe</i>	<i>orewý</i>

	Manajé	Tembé	Turiwára
vamos! . . .	<i>arajohó</i>	<i>zahá</i>	<i>jaháne</i>
dê . . .	<i>emeé</i>	<i>emeé</i>	<i>emeé</i>
toma! . . .	<i>ko</i>	<i>aekó</i>	<i>aikó</i>
dormir . . .	<i>aké</i> (eu d.)	<i>zakéra</i> (vamos d)	<i>jakére</i> (vamos d.)
faça! . . .	<i>eapó</i>	<i>ezapó</i>	<i>iapó</i>
corta! . . .	<i>eaiká'</i>	<i>eke'i</i>	—
acabou . . .	<i>opá</i>	<i>opáwa</i>	<i>upáwa</i>
muito . . .	<i>pãwê'</i>	<i>hetú</i>	<i>hetú</i>
pouco . . .	<i>pãweçé</i>	<i>nahetái</i>	<i>nahetái</i>
comer . . .	—	<i>aiü</i>	<i>mbaeü</i>
um . . .	<i>ê'pei</i>	<i>petei</i>	<i>petei</i>
dois . . .	<i>mokú'</i>	<i>mokú'i</i>	<i>mokó'i</i>
tres . . .	<i>moapý</i>	—	<i>moapýry</i>
quatro . . .	<i>jerucý</i>	—	—
cinco . . .	<i>jenepó nuuieré</i>	—	—
Amanagéz . . .	<i>manajé</i>	—	—
Tembé . . .	<i>tambéhú</i>	—	—
Turyuara . . .	<i>turivá</i>	—	—
Gavião . . .	<i>warajú</i>	—	—
Urubú . . .	<i>yrurú tapuj</i>	—	—
Guajá . . .	<i>waiajé</i>	—	—
Tymbira . . .	<i>pihó</i>	—	—
Crengéz . . .	<i>kerejé</i>	—	—
Apinagéz . . .	<i>apinajé</i>	—	—